



Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Literaturfreunde,

Sprache ist „Heimat“ und die wichtigste Brücke zwischen den Menschen. Wenn zwei Sprachen aufeinander treffen, muss erst der Weg dorthin gefunden werden. Sind Sprachkenntnisse erworben oder vorhanden, wird die Literatur dazu beitragen, in der neuen Sprachen auch eine neue Heimat zu finden.

Der Verein „Junge Stimme e.V.“ veranstaltet auch heuer wieder mit großem ehrenamtlichen Engagement die Deutsch-Türkischen Literaturtage in Nürnberg. Ich freue mich, dass das städtische Inter-Kultur-Büro, das Bürgerzentrum Villa Leon und die Stadtbibliothek aktiv daran beteiligt sind und gemeinsam ein interessantes Programm rund um die türkische Literatur zusammengestellt werden konnte.

Bekanntlich jährt sich am 31. Oktober der Abschluss des Anwerbeabkommens zwischen Deutschland und der Türkei zum 50. Mal. Dies war für das Organisationsteam Anlass genug, das literarische Schaffen deutscher Autorinnen und Autoren mit türkischen Wurzeln in den Mittelpunkt der Literaturtage zu stellen. Aber auch die türkischsprachigen Literaturliebhaberinnen und -liebhaber finden mit dem Lyriker Ahmet Telli und Aydin Çubukçu ein abwechslungsreiches Angebot. Filmbeiträge und Musikdarbietungen runden das Programm ab.

Nürnberg ist bunter, lebendiger und weltläufiger geworden in den letzten 50 Jahren. Die vielen türkischstämmigen Zuwanderinnen und Zuwanderer haben aktiv zu unserer heutigen Vielfalt beigetragen. Sie sind heimisch geworden in unserer Sprache und damit auch in unserer Stadt. Wer hätte 1961 voraussehen können, dass ein halbes Jahrhundert später ein bunt gemischtes Publikum gemeinsam deutscher und türkischer Literatur, deutscher und türkischer Musik lauschen werden? Was sich damals wohl niemand auch nur vorstellen konnte, ist heute eine Selbstverständlichkeit.

Ich danke den Organisatorinnen und Organisatoren für ihr unermüdliches Engagement und wünsche allen Gästen viel Freude und spannende Begegnungen.

Saygıdeğer Baylar ve Bayanlar, Sevgili Kitapseverler,

Nürnberg Belediyesi Kültür Dairesi ile Şehir Kütüphanesi ve Villa Leon Kültür Merkezi'nin desteğiyle Junge Stimme e.V. tarafından düzenlenen 6. Türkçe – Almanca Kitap Günleri'nde bu yıl da sizleri zengin bir program bekliyor. Bu yılın, Türkiye'den göçün 50. yılı olması nedeniyle, Almanya'da yaşayan ve Almanca yazan Türkiye kökenli edebiyatçılara ağırlık verildi. Türkçe okumayı sevenler için de Türkiye'den tanınmış şair Ahmet Telli ve kara mizah ustası Yücel Sarpdere de aramızda olacak. Film gösterimi ve müzik programları ise Kitap Günleri'mize ayrı bir renk katacaktır.

Nürnberg artık çok renkli bir şehir ve Türkiyeli göçmenler de bunun bir parçasıdır. Kim derdi ki 1961'de, 50 yıl sonra Nürnberg'de Türkçeyi de içeren bir Kitap Günleri düzenlenecek ve insanlar bu gibi aktiviteleri önemseyecek. Herhalde hiç kimse!

Tüm konuklara ve katkıda bulunanlara neşeli ve heyecanlı Kitap Günleri diliyorum.

Prof. Dr. Julia Lehner

Kulturreferentin der Stadt Nürnberg  
Nürnberg Belediyesi Kültür Bölümü Sorumlusu

Veranstalter / Düzenleyen

JUNGE STIMME e. V.

Wiesenstr. 86  
90459 Nürnberg

Tel.: 0911 - 277 89 87

Fax: 0911 - 928 66 82

E-Mail: jungestimme.nbg@gmx.de

[www.jungestimme.de](http://www.jungestimme.de)

Mit Unterstützung durch:



Bundesverband  
der Migrantinnen



Bürgerzentrum  
VILLA LEON  
Kulturladen & Stadtbibliothek



[www.stadtbibliothek.nuernberg.de](http://www.stadtbibliothek.nuernberg.de)

Weitere Unterstützer / Destekleyenler



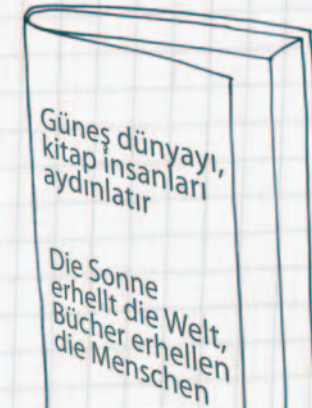
6. Deutsch-Türkische Literaturtage  
6. Almanca-Türkçe Kitap Günleri

2011

7. – 9.10.2011

Ort / Yer: Villa Leon

Schlachthofstraße/Philipp-Körber-Weg 1  
90439 Nürnberg



Freitag / Cuma  
07.10.2011

19.00 Uhr – 19.30 Uhr

**Eröffnung und Begrüßung / Açılış ve selamlama**

Hüseyin Avgan, Bundesvorsitzender der DIDF (Föderation der demokratischen Arbeitervereine)

Jürgen Markwirth, Amt für Kultur und Freizeit

19.30 Uhr: **DEUTSCH**

**Lesung / Okuma**

Selim Özdoğan liest aus: Heimstraße 52

In der Fortsetzung seines Erfolgsromans „Die Tochter des Schmieds“ schildert **Selim Özdoğan** in „Heimstraße 52“, wie es Gül und ihrer Familie in Deutschland ergeht.

„Lang war die Reise, lang wie die Reisen in Märchen. Gül hat Tage gebraucht, um nach Deutschland zu kommen, und sie weiß noch nicht, dass die Jahre wie Wasser dahinfließen werden, bis ihr Haus in der Türkei gebaut ist und sie zurückkehren kann. Bis dahin lernt sie alle Arten der Sehnsucht kennen: die nach ihren beiden Töchtern, nach ihrem Vater, dem Schmied, nach Düften und Farben und Früchten. Doch unmerklich wird die Heimstraße in diesem kalten, unverständlichen Land zu einer anderen Heimat.“

Selim Özdoğan wurde 1971 geboren, wuchs zweisprachig auf und lebt in Köln. Regelmäßig veröffentlicht er beim **Zuender** (Netzmagazin von ZEIT online) Kolumnen (<http://zuender.zeit.de/>).

Köln'de yaşayan **Selim Özdoğan** iki dilli olarak, Türkçe ve Almanca ile birlikte yetişti. Selim Özdoğan'ın „Die Tochter des Schmieds“ (Demircinin Kızı) adlı başarılı romanının devamında yayınlanan „Heimstraße 52“ adlı yeni kitabı, Gül ve ailesinin Almanya'daki yaşamını ele almaktadır. Özdoğan, Türkiye kökenli Almanyalı yazarların önemli temsilcilerinden biridir. Düzenli olarak „Zuender“ dergisinde yazıları yayınlanmaktadır. (Netzmagazin von Zeit: <http://zuender.zeit.de/>).



21.00 Uhr

**Empfang mit Livemusik / Açılış Kokteyli**

Programm / Program

Samstag / Cumartesi  
08.10.2011

11.00 Uhr – 22.00 Uhr **Buchausstellung und -verkauf**  
Kitap sergisi & satışı

14.00 Uhr – 19.00 Uhr

Die Stadtteilbibliothek in der Villa Leon ist geöffnet.  
Villa Leon'daki Kütüphane sizin için açık olacaktır.

15.00 Uhr – 16.00 Uhr: **DEUTSCH**

Musikspaß für Kinder von 4 – 10 mit **Reiner Wenzel**.

Gute Laune, Bewegung von Kopf bis Fuß und viel Stimme sind gefragt, wenn Rainer Wenzel die Bühne betritt! 4-10 yaşları arası çocuklar için **Reiner Wenzel** tarafından hazırlanmış eğlenceli bir müzikal program.



18.00 Uhr: **DEUTSCH**

Von „gastarbeiterisch“ bis „transkulturell“ – ein Vortrag von & mit **Susanne Schneehorst**

In den letzten Jahrzehnten hat sich eine rege deutsch-türkische Literaturszene entwickelt. Der Vortrag stellt einige bedeutende Autoren und Autorinnen vor, die sich literarisch mit türkischem Leben in Deutschland beschäftigt haben.

Son yıllarda Türkiye kökenli yazarlar Alman Edebiyatı'nda önemli yerler edindiler. Susanne Schneehorst Alman Edebiyatı'nda öne çıkan Türkiye kökenli yazarların eserlerinden güzel bir sunum hazırladı.

20.00 Uhr – 21.30 Uhr: **TÜRKÇE**

**Ahmet Telli – Lesung und Musik / Müzik Eşliğinde Okuma**

Der Lehrer **Ahmet Telli** (\*1946) wurde 1981 aus dem Schuldienst entlassen und wegen einer seiner Veröffentlichungen zu einer Haftstrafe verurteilt. Jahrelang arbeitete er als Autor, Verleger und Buchhändler, bis er 1993 wieder unterrichten durfte. 2011 wurde er in Antalya mit der Goldenen Orange für Poesie, einem renommierten Literaturpreis, ausgezeichnet.

**Ahmet Telli**, 1946'da Çankırı'nın Eskipazar ilçesinde doğdu. Öğretmen okulundan sonra dört yıl ilkököl öğretmenliği yaptı. Daha sonra Gazi Eğitim Enstitüsü'nü bitirerek, çeşitli il ve ilçelerde Türkçe-edebiyat öğretmenliği yaptı. 1981'de sıkıyönetimce tutuklanarak görevine son verildi. Aynı yıl yargılandı. Cigerhun'un şiirleri üstüne yazdığı bir yazısından ötürü TCK 142. Maddeden hüküm giydi. Kitapçılık, yayıncılık yaptı, çeşitli yayınevlerinde yönetici ve editör olarak bulundu. 1993'te mahkeme kararıyla öğretmenliğe döndü ve emekli oldu.

Şimdiye kadar birçok ödül kazanan şair, bu yıl Türkiye'nin saygın şiir ödülllerinden **Altın Portakal Şiir Ödülü'nü** „Nidâ“ adlı kitabıyla kazandı.



Sonntag / Pazar  
09.10.2011

11.00 Uhr – 12.00 Uhr **Frühstücksbüffet** (Kostenbeitrag 4,- Euro)  
Kahvaltı (Kahvaltı ücreti 4 Euro)

11.00 Uhr – 20.00 Uhr **Buchausstellung und -verkauf**  
Kitap Sergisi & satışı

13.00 Uhr: **DEUTSCH**

Heimaten – Deutsche Türken und 15 Jahre später  
Filmvorführung und Diskussion mit **Gülseren Suzan** und **Jochen Menzel**: Was türkische Jugendliche Mitte der 90er Jahre fühlten, in Heimaten – Deutsche Türken (1995) brachten sie es klar zur Sprache. Zu ihnen gehörten die Nürnberger Rapper von Karakan („Böses Blut“), die später als Cartel Konzertsäle und Stadien in der Türkei füllten. Oder auch **Yurdagül** (36), die heute als Ärztin in Erlangen arbeitet und sich demnächst habilitieren wird. Sie alle vermissten öffentliche Signale der Akzeptanz. Und in dem was sie sagten, hatten die Attentate von Mölln (92) und Solingen (93) ihre Spuren hinterlassen. 15 Jahre später - sechs der damals porträtierten Jugendlichen stehen noch einmal vor der Kamera. Der Rückblick heute trägt versöhnliche Züge und obwohl sich einige als Weltbürgerinnen und Weltbürger verstehen, ist Nürnberg definitiv zu einem Stück ihrer Heimat geworden.

**Gülseren Suzan** ve **Jochen Menzel**, birlikte gerçekleştirdikleri Heimaten – Deutsche Türken belgesel filminde Türkiyeli gençlerin 90'lı yılların ortalarında neler hissettiklerini (1995) çok iyi dile getirmişlerdi. O zaman portrelenmiş olan altı genç, 15 yıl sonra yine kamera önündeler. Artık, Nürnberg kesinlikle kendi vatanlarının bir parçası olmuştur.

16.00 Uhr: **TÜRKÇE**

**Aydın Çubukçu – Lesung / Okuma**

**Aydın Çubukçu** ist 1947 geboren. In der 68er Bewegung spielte er eine führende Rolle in der Türkei. 1972 wurde er festgenommen und zum Tode verurteilt. 1991 wurde er nach 19 Jahre Haft freigelassen. Er veröffentlichte viele Bücher, arbeitet derzeit als Programmdirektor bei **Hayat TV** und als Chefredakteur der Kultur- und Literaturzeitschrift „**Evrensel Kültür**“.

**Aydın Çubukçu** 1947 yılında doğdu. 1968'de Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi öğrencisiydi. Türkiye'de, 68 başkaldırısına önderlik eden ve Devrimci Gençlik Federasyonu'nun Genel Yönetim Kurulu üyesiydi. 1972'de tutuklandı. İdamaya mahkum edildi. Kesintisiz olarak 19 yıl hapiste kaldı. 1991'de tahliye edildi. Aylık kültür, sanat, edebiyat dergisi **Evrensel Kültür**'ün Genel Yayın Yönetmenliğini yapmaktadır. Çubukçu'nun eserleri: Teoride ve Eylemde Diyalektik Materyalizm, Kültür ve Politika, Bizim, 68.



**DEUTSCH** Programm findet auf Deutsch statt. / Program Almanca yapılacaktır.

**TÜRKÇE** Programm findet auf Türkisch statt. / Program Türkçe yapılacaktır.